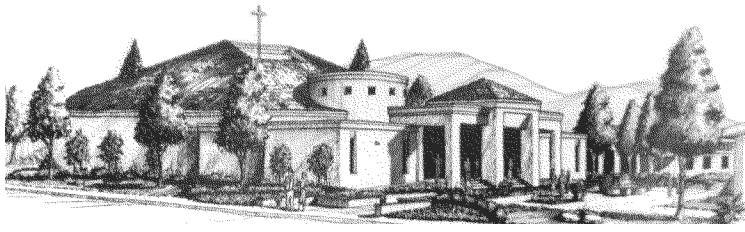


天主教聖谷東區中文週訊



丙年天主聖三節

主曆二〇二二年六月十二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：天主的子女

對經： F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6 . 6 | 4 3 2 1 7 - |
主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |

- 1、兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。
- 2、結合世界 為一體， 萬民合成 一家庭。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |

- 1、聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。
- 2、慶與聖三 相會遇， 與祂共享 永 生。

讀經一：

恭讀箴言 八，22~31

天主的智慧這樣說：上主從開始就拿我作祂行動的起始，作祂工程的開端：大地還沒有形成以前，遠自太古，從無始我就已經被立；深淵還沒有出現，水泉還沒有湧出以前，我已經出生；高山還沒有奠定，丘陵還沒有存在以前，我已經出生。那時，上主還沒有創造大地、原野，和世上的原始土壤；當祂建立高天時，我已經在那裡；當祂在深淵之上劃出穹蒼時，當祂上使穹蒼穩固，下使淵源堅定時，當祂為滄海劃定界限，使水不得越境，奠定大地的基礎時，我就在祂身旁作技師。那時，我天天為祂所喜悅，不斷在祂面前歡躍，歡躍在塵寰之間，樂意與世人共處。——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠八

答： F 3/4

姜震譜曲

5 | 1 . 1 1 2 | 3 5 3 5 | 6 6 5 | 3 . 3 2 3 | 1 - - | 1 - ||
上主，我們的 天主！祢的 名在普世 何其美 妙。

領：

一、我仰觀祢親手所造的穹蒼，和祢滿佈在天空的星辰月亮，世人算什麼，祢竟對他懷念不忘？凡人算什麼，祢竟對他眷顧周詳。

二、祢使他稍遜於天使，賜與他光榮和尊貴，使他統治祢雙手的化工，讓萬物服從他的命令。

三、所有的羊和牛，以及田野的走獸。天空的鳥和海裡的魚，以及游行海中的水族。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，1~5

弟兄姊妹們：天主使我們藉著信德而成義；因此，我們藉著主耶穌基督與天主和好了。我們靠著耶穌、藉著信德就可以生活在天主的恩寵中，並歡欣地希望分享天主的光榮。不但這樣，我們在磨難中也歡躍，因為我們知道：磨難產生忍耐，忍耐產生毅力，毅力產生望德，望德不會使人失望，因為天主的愛，已經藉著賜給我們的聖神，傾注在我們心中了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：光榮歸於父及子及聖神，

歸於那今在昔在及將來永在的天主。

福音：

恭讀聖若望福音

十六，12~15

那時候，耶穌對門徒說：「我還有許多事情要告訴你們，然而你們現在不能承擔。等到那一位真理之神來了，祂要指引你們明白一切真理。祂不憑自己說話，而是把祂所聽到的說出來，並且把未來的事告訴你們。祂要光榮我，因為祂要把從我所領受的告訴你們。父所有的一切，都是我的；所以我才說：祂要把從我領受的告訴你們。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： ALL HAIL, ADORED TRINITY

OLD HUNDREDTH

1. All hail, adored Trinity!
All hail, eternal Unity!
O God the Father, God the Son,
And God the Spirit, ever One.
2. Three persons praise we evermore,
One only God our hearts adore:
In thy sure mercy, ever kind,
May we your strong protection find.
3. O Trinity! O Unity!
Be present as we worship thee;
And with the songs that angels sing
Unite the hymns of praise we bring.

Text: LM; *Ave colenda Trinitas*, ca. 11th cent.; tr. by John D. Chambers, 1805–1893, alt.
Music: OLD HUNDREDTH; *Genevan Psalter*, 1551; attr. to Louis Bourgeois, ca. 1510–1561, alt.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 天使之糧

E 4/4

SACRIS SOLEMNIIS

3 - 3 3 | 5 · 4 3 - | 6 5 4 3 | 3 · 2 2 - |
 天 使 至 甘 之 筵， 成 人 糧 日 無 間，
 至 尊 一 體 聖 三， 我 眾 敬 禮 朝 參，

2 - 2 2 | 4 · 3 3 - | 3 - 3 6 | 5 - 4 · 4 | 5 - - 0 |
 此 糧 乃 降 自 天， 除 古 禮 棄 舊 典。
 請 回 顧 顯 慈 顏， 懇 賜 神 力 平 安。

i - 7 6 | 6 · 5 5 - | 2 - 2 2 | 3 · 4 5 - |
 喜 全 能 恩 無 邊， 恭 領 主 於 心 田，
 遵 主 命 勤 行 善， 從 聖 道 達 天 岸，

6 - 6 - | 5 - 3 4 | 3 - 2 · 1 | 1 - - - ||
 罪 人 貧 賤 蒙 主 矜 憐。
 受 享 榮 福 以 至 永 遠。

出堂曲： 因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -
 1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一
 2、 一 起 讚 美 聖 父 萬 物 之 根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -
 1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一
 2、 讚 美 主 耶 穌 基 督 聖 父 的 唯 一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -
 1、 我 們 祈 求 有 一 天 普 世 萬 民 能 合 一
 2、 讚 美 天 主 聖 神 使 我 們 合 而 為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -
 因 相 愛 別 人 認 出 我 們 是 基 督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
 別 人 能 認 出 我 們 是 基 督 徒

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

江君揚、潘綺霞為表姊夫吳鴻基（聖名：斯德望）

求天主仁慈接納亡靈，賜安息主懷。

陳區美玲求主保佑手術順利、早日康復。

聖母軍曉明之星支團為輔助團員 Addy Estrada 求靈魂安息
榮享天福。

童利孝全家追思父親童亨湧，求天鄉永福。

童靖、童翊追思外婆張淑媛，求天國永生。

葉家子女 Maggie, Peter, Nancy, and Michael 感恩追思父親
葉綺高、母親葉黃惠珍，求主賜父母天堂永福，安息
主懷，並求主降福全家人生活在主愛內平安健康。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。

徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）
求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，
得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們
平安健康。

屈嘉明為黃楊慶雲女士靈魂永安祈禱。

李玥為父親李燕平、母親李秀琴求平安健康。

張慧芳為爸爸張久成（若瑟）媽媽羅書菊（亞納）求主賜
天鄉永福。

方紹堃、伍美美求主恩賜周德裕兄之母，周程盞伯母，
安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕。

鄭建熾為周程盞求靈魂安息、永享天福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡冰晶、葉秋燕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜天堂永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鎰、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、
Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、
朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、
Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、
賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、
甄陳昭娥、陳區美玲。

為新亡者祈禱：李欣翔、黃楊慶雲、朱恩榮神父、Adeline
“Addy” Estrada、周程盞、吳鴻基。

教 會 消 息 欄

教宗天皇后喜樂經：

聖神教訓並使我們想起耶穌所說的一切

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 6 月 5 日聖神降臨瞻禮，在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持誦唸天皇后喜樂經祈禱活動。他在唸經前的講話中省思了隆重的聖神降臨節的深層含義。在當天福音中，耶穌對門徒們說，「父因我的名所要派遣來的聖神，祂必要教訓你們一切，也要使你們想起，我對你們所說的一切」(參閱：若十四 26)。教宗表示，「這就是聖神所做的：祂教訓和使我們想起耶穌所說的話。我們要省思這兩個行動，即教導和記住。因為聖神是以這兩個行動來令耶穌的福音進入我們心中」。

接著，教宗講述聖神的第一個行動：教導。通過這種方式，「祂能幫助我們克服信德經驗中『距離』的障礙。事實上，在福音和每天的生活之間呈現的很大距離，令人心存疑問：耶穌生活在兩千年前，那是另一個時期、另一種狀況，所以，福音似乎過時了，似乎不適合談論我們今天的需求和問題。今天在我們面前也會出現這樣的問題：福音在網絡時代、在全球化時代能說什麼？如何將其教導銘刻在人們的心中？」

教宗指出，聖神能幫助我們回答這些疑問，祂是「填補距離的專家，教導我們克服距離。祂把耶穌的教導與每個時期和每個人連接起來」。教宗接著表示，「聖神不懼怕時代的流逝，反之，祂使信徒關注他們時代的問題和事情。聖神教導時配合現實，使信仰永不衰老」。

教宗接著提到聖神的另一個行動，即記住。他解釋到，這第二個動詞，要記住，就是帶回到內心：聖神把福音再次帶到我們心中。教宗說，「門徒們也是如此，他們多次聆聽耶穌，但卻不十分瞭解祂。同樣的事也發生在我們身上。從五旬節那天起，門徒們通過聖神，記起了並且明白了。他們接受了祂專向他們說的話，把外在的認識、記憶的認識轉變為與主的活潑關係，對主的確信和喜樂的關係」。聖神能做到這一點，使人從「聽說」轉變到個人對耶穌的認識，讓祂進入我們心中。教宗說，聖神如此改變了我們的生活，「祂使我們想起耶穌的話，把耶穌的話帶到我們心中，從而達到這的目的」。

最後，教宗邀請信眾轉向聖神，避免信仰也因生活困難而變成一種健忘的信仰。他說，「讓我們們心自問，我們是健忘的基督徒嗎？或許一次逆境、一個困難、一次危機就能使我們忘記耶穌的愛、陷入懷疑和恐懼中嗎？」教宗解釋說，補救方式是懇求聖神。讓我們經常這樣做，尤其是在重要時刻、在做出艱難決定之前。

教宗敦促聚集在聖伯多祿廣場上的信眾說，「讓我們拿起福音，懇求聖神。我們可以如此說：『聖神，求祢降臨，求祢使我想起耶穌，光照我的心。』願童貞聖母瑪利亞，點燃我們心中懇求聖神和接納天主聖言的渴望」。

《你們去宣講福音》宗座憲章： 更 重 傳 教 和 同 道 偕 行 的 教 會

(梵蒂岡新聞網) 新的宗座憲章《你們去宣講福音》已於 6 月 5 日聖神降臨節當天生效，這份憲章是對羅馬聖座進行了改革的成果。本新聞網借此機會請耶穌會士吉蘭達 (Gianfranco Ghirlanda) 神父談談新憲章的新意。吉蘭達神父擔任過羅馬宗座額我略大學校長，將於 8 月 27 日被擢升為樞機。

吉蘭達神父首先談到，新憲章的一個重點是傳教，在基督信仰於許多世紀前就已扎根的地區和尚未接受福音的地區推動福傳工作。前者因俗世文化的侵襲和盛行，信仰實際上正在消失，實在從根本上改變了思維方式。聖座內部也受到世俗思想的影響，因此需要接受福傳，不斷地用福音來對照自己。

「教宗方濟各在聖座的一次致辭中說過，聖座改革所藉助的不是新人，而是在內心得到更新的人。因此，教宗邀請聖座走上皈依的整個進程。此外，環抱整個教會的同道偕行自然也包括聖座『對內』和『對外』的慣例。」

換言之，同道偕行表明每個人依照各自的職務必須參與其中：他們的目標是一致的。教宗所尋求的是除去『升遷』的思維。」

吉蘭達神父接著表示，聖職人員或奉獻生活和使徒團體的成員在聖座工作了 5 年後，除非繼續留任，應返回自己的修會團體或自己的教區，因為他們從中看到了價值，而我要補充的是，看到的正是不要追求等級晉升。重要的是，人們不追求升級。如此一來，部會的首長不必應由樞機擔任：事實上可以是主教或司鐸，甚至是平信徒。

「以這種方式除去在一個部會或聖座內逐步升級的思維，即做了一個部會的部長，然後就自動地升到樞機的思維。我覺得教宗的意圖是，要有一種真正服務的思維，而不是藉著一種服務而要求以升遷作為酬報。我完全贊同教宗的想法。」

新憲章中提到，可以將一個部會的領導職務交給平信徒。這個準則有什麼重要意義呢？

吉蘭達神父認為，這是讓平信徒完全參與主教們和在某些領域聖職人員行使的權力。當然，這將取決於授予該職位的當局看看何時有這種機會。顯然，考慮讓一位平信徒擔任主教部或聖職部，以及教義部的負責人是沒有意義的。但平信徒在平信徒、家庭和生命部，或促進人類整體發展部，或跨宗教交談部的臨在會是適合的。

「這個思維的邏輯是，由能勝任的人擔任一個部會的首長，這對我來說是重要的。再說，處在領導地位的人如果無法勝任，會感到窘迫。我們面前是一個全新的視野，這需要時間，因為無論在聖職人員方面，還是從平信徒的視角著眼，這都是在改變思維方式和願景，他們不應把這願景視為達到一個目的，即有所回報。因為這樣一來，我們也將重新進入升遷的邏輯。」

佈告欄

六月：耶穌聖心月

聖經之旅啓事

聖經之旅 6/20 晚八時研讀厄則克耳先知書十九至廿四章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

• 傳教募款週末

下週末一位聖方濟沙勿略平信徒傳教會的代表將來本堂為傳教會募款。他們主要的傳教對象是亞洲的青年們。

• 感謝並祝福湯米·格林



我們感謝過去一年中在我們堂區服務的實習修士湯米·格林 (Tommy Green)。湯米今天完成了他在我們堂區的實習期；之後他將回到聖若望大修院完成他最後兩年的司鐸陶成。若天主願意，他將於明年五月晉升過渡執事，並於 2024 年晉鐸。湯米為我們是個祝福；他與堂區職員及教友都相處得很好。他展現了堅固的信德，服務的意願，及對天主子民的愛。請大家在祈禱中為湯米的聖召之旅祈禱。

因為今天是湯米在我們堂區實習的最後一天，他將在每台彌撒中都致詞。湯米，天主保佑，並願天主在你的信仰之旅中常與你同在！

• 總教區司鐸退休基金

本堂今天為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。

支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

請於備註欄註明 PRF

• 父親節九日敬禮

本堂將從 6/19 開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。